

## איך משתמשים בשיחון IP

מחפשים את המשפט:

"תעזור לי לקנות כרטיס לרכבת התחתית...תודה"



	מוצאים:	עמוד:	אינדקס: עמ' 422	מחפשים מילה:
Помогите	[pomogite]	266,317	ל - לעזור	עזור <b>1</b>
мне	[mne]	125	ל - לי	לי <b>2</b>
купить	[kupit <sub>o</sub> ]	300,317	ל - לקנות	לקנות <b>3</b>
билет	[bilet]	111,269,335	כ - כרטיס	כרטיס <b>4</b>
в метро	[v'metro]	63	ל - לרכבת תחתית	לרכבת תחתית <b>5</b>
Спасибо	[spasibo]	25,30,104	ת - תודה	תודה <b>6</b>



תוצאה:

"Помогите мне купить билет в метро... Спасибо."

[pomogite mne kupit<sub>o</sub> bilet v'metro... spasibo]

העניין בשפה הרוסית בקרב דוברי עברית הולך וגובר במקביל להתבססותה התרבותית והחברתית של קהילת דוברי רוסית בארץ ופיתוח קשרים עם רוסיה ושכנותיה.

יתכן שההתענינות היא אף מעבר למטרות הפרגמטיות. רבים נזכרים בעליות הרוסיות הראשונות של מאות ה־י"ט ו־כ' כמקור השורשים המשפחתיים, הלאומיים והתרבותיים שלנו.

השפה הרוסית עצמה שייכת לקבוצת השפות הינדואירופית וידועה כשפה כתובה כ־1000 שנים לאחר המצאת הא'-ב' והכתב הרוסי על ידי נזיר יווני קיריל (קונסטנטין במקור היווני).

כותבים וקוראים בה משמאל לימין.

בבניית המשפט ההבדל העיקרי הוא מיקומו של שם תואר לפני שם עצם ולא אחריו כמו בעברית.

большой дом	<b>bol<sub>o</sub>shoy dom</b>	• הבית הגדול
Красная Армия	<b>krashaya armiya</b>	• הצבא האדום
серое небо	<b>seroe nebo</b>	• השמים האפורים

זהו הסדר המקובל במשפט הרוסי. אומנם יש גם מקרים בהם שם תואר מופיע אחרי שם עצם. לרוב זה קורא כאשר כול המשפט הוא שתי מילים בלבד ורוצים להדגיש את שם התואר.

дом большой	<b>dom bol<sub>o</sub>shoy</b>	• הבית הוא גדול.
воздух изумительный	<b>vozduh izumitel<sub>o</sub>niy</b>	• האוויר הוא נפלא.

## ■ שם עצם

צורת ההטייה נקראת ברוסית **padej** (п.) – падеж. לכול מילת שאלה ברוסית או למילות קשר משתמשים בצורת הטייה מתאימה של השם עצם.

### טבלת ההטייה לשמות עצם ותאר

	פאדג'ים רוסיים	מילות קשר ושאלות אופייניות
И.	именительный п. <b>imenitel<sub>o</sub>nĭy padej</b>	מה, מי?
Р.	родительный п. <b>roditel<sub>o</sub>nĭy padej</b>	מאיפה? מן, קֶה, מאת
Д.	дательный п. <b>datel<sub>o</sub>nĭy padej</b>	למי, למה? אלו...
В.	винительный п. <b>vinitel<sub>o</sub>nĭy padej</b>	את מי, את מה? את...
Т.	творительный п. <b>tvoritel<sub>o</sub>nĭy padej</b>	באמצעות מה, מי? ב... באמצעות...
П.	предложный п. <b>predlojnĭy padej</b>	על מי, על מה? על...

בהטייה, המילה משתנה בפאדג'ים שונים ע"י שינוי סיומת הנוספת אליה. נראה זאת עוד מעט. לעתים קרובות מסמנים את הפאדג'ים ע"י ראשי תיבות וכך נעשה גם בהמשך.

תשובה על שאלות "מי?", "מה?" היא שם המילה עצמו.

כאן המקום להזכיר שבדרך כלל יש הבדל בסיומת המילה בזכר ובנקבה כאשר לנקבה מתאימות סיומות: «а» (אָ), «ая» (אָיָה).

студент	(ז)	<b>student</b>	תלמיד אוניברסיטה
студентка	(נ)	<b>studentka</b>	תלמידת אוניברסיטה
большой	(ז)	<b>bol<sub>o</sub>shoy</b>	גדול
большая	(נ)	<b>bol<sub>o</sub>shaya</b>	גדולה

• עם זאת אין לקבל את ההוראה הזאת ככלל בל יעבור. קיימים חריגים רבים ושימושיים לדוגמה:

• גבר **мужчина** (ז) **mujchina**

הסיומות של המילים, שמות עצם ותואר משתנות ברוסית באופן חופשי, כל כך שעניין למידתן הוא בצבירת נסיון בלבד. לעתים תגלו בתוך הספר, יחד עם שימוש המילה בנטייה המתאימה למשפט, את שם המילה בסוגריים.

### מספר רבים

המילים ברבים אוהבות להסתיים ב־«и» – ! – i או ב־«ы» היא – i̇. לדוגמה:

студент	<b>student</b>	סטודנט	יחיד
студенты	<b>studenti</b>	סטודנטים	רבים
собака	<b>sobaka</b>	כלב	יחיד
собаки	<b>sobaki</b>	כלבים	רבים
окно	<b>okno</b>	חלון	יחיד
окна	<b>okna</b>	חלונות	רבים

בשמות תואר ברבים נמחק ההבדל בין המינים.

большой	(ז)	<b>bol<sub>o</sub>shoy</b>	גדול
большая	(נ)	<b>bol<sub>o</sub>shaya</b>	גדולה
большое	(ב)	<b>bol<sub>o</sub>shoe</b>	
большие	(רבים)	<b>bol<sub>o</sub>shie</b>	גדולים וגדולות

## ■ אמירות שלום

Здравствуйте!	<b>zdravstvuyte</b>	שלום!
Привет!	<b>privet</b>	שלום (לחבר)!
Доброе утро!	<b>dobroe utro</b>	בוקר טוב
Добрый вечер!	<b>dobriy vecher</b>	ערב טוב
Спокойной ночи	<b>spokoynoy nochi</b>	לילה טוב
С праздником!	<b>s'prazdnikom</b>	חג שמח!
До свидания!	<b>do svidaniya</b>	להתראות!
Всего доброго!	<b>vsevo dobrovo</b>	כול טוב!
Пока	<b>poka</b>	להת'
Извините!	<b>izvinite</b>	סליחה!
Простите!	<b>prostite</b>	
Спасибо.	<b>spasibo</b>	תודה.
Большое спасибо.	<b>bol'shoe spasibo</b>	תודה רבה.
Пожалуйста.	<b>pojaluysta</b>	בבקשה.
Не за что.	<b>ne'zachto</b>	על לא דבר.

## ■ מילות קישור

но	<b>no</b>	אבל
совсем наоборот	<b>sovsem naoborot</b>	אדרבה
или	<b>ili</b>	או
может быть	<b>mojet bit</b>	אולי
после	<b>posle</b>	אחרי
за	<b>za</b>	אחרי (משהו)
если бы	<b>esli bi</b>	אילו
нет	<b>net</b>	אין
а	<b>a</b>	אך
к; в	<b>k; v</b>	אך, ...

## שאלות ונושאים

<b>КТО?</b>	<b>kto</b> (בעלי תפקידים, בני משפחה)	<b>מי?</b> ■
Кто?	<b>kto</b>	מי?
Кто с тобой?	<b>kto s'toboy</b>	מי איתך?
Кто с нами?	<b>kto s'nami</b>	מי איתנו?
Кто сказал?	<b>kto skazal</b>	מי אמר?
Кто ты?	<b>kto tī·</b>	מי אתה (את)?
Кто пришёл?	<b>kto prishol</b>	מי בא?
Кто за?	<b>kto za</b>	מי בעד?
Кто он (она)?	<b>kto on (ona)</b>	מי הוא (היא)?
Кто пошёл?	<b>kto poshol</b>	מי הלך?
Кто пойдёт за мной?	<b>kto poydyot za mnoy</b>	מי בא איתי?
Кто это?	<b>kto ato?</b>	מי זה?
Кто это там (здесь)?	<b>kto ato tam?</b>	מי זה שם (כאן)?
Кто болен?	<b>kto bolen</b>	מי חולה?
Кто вышел?	<b>kto vīshel</b>	מי יצא?
Кто спит?	<b>kto spit</b>	מי ישן?
Кто говорит?	<b>kto govorit</b>	מי מדבר?
Кто тебя ждёт?	<b>kto tebya jdyot</b>	מי מחכה לך?
Кто предпочитает?	<b>kto predpochitaet</b>	מי מעדיף?
Кто возражает?	<b>kto vozrajaet</b>	מי מתנגד?
Кто против?	<b>kto protiv</b>	מי נגד?
Кто даёт?	<b>kto dayot</b>	מי נותן?
Кто прошёл?	<b>kto proshol</b>	מי עבר?
Кто устал?	<b>kto ustal</b>	מי עייף?

Кто боится?	kto boitsa	מי פוחד?
Кто видел?	kto videl	מי ראה?
Кто хочет?	kto hochet	מי רוצה?
Кто хочет есть?	kto hochet est <sub>o</sub>	מי רוצה לאכול?
Кто хочет пить?	kto hochet pit <sub>o</sub>	מי רוצה לשתות? מי צמא?
Кто голоден?	kto goloden	מי רעב?
Кто слышал?	kto slīshal	מי שמע?
<b>Тот, кто...</b>	<b>tot kto</b>	<b>מי ש...</b>
любит	lyubit	אוהב
проверяет	proveryaet	בודק
выбирает	vībiraet	בוחר
кончает	konchaet	גומר (גומרת)
требует	trebuet	דורש (דורשת)
напомнил	napomnil	הזכיר
ушёл	ushol	הלך
согласился	soglasilsya	הסכים
возражал	vozrajal	התריע נגד
уступил	ustupil	ויתר
думает	dumaet	חושב (חושבת)
знает	znaet	יודע (יודעת)
сидит	sidit	יושב (יושבת)
заказывает	zakazīvaet	מזמין (מזמינה)
получает	poluchaet	מקבל (מקבלת)
платит	platit	משלם (משלמת)
начинает	nachinaet	מתחיל (מתחילה)
даёт	dayot	נותן (נותנת)
полагает	polagaet	סבור (סבורה)

**прийти,  
приходить**

**priyti,  
prihodit<sub>o</sub>**

**לבוא ■**

הווה			
прихожу	ya	prihoju	אני
приходишь	tī	prihodish	אתה, את
приходит	on(a,o)	prihodit	הוא, היא
приходим	mī	prihodim	אנחנו
приходите	vī	prihodite	אתם, אתן
приходят	oni	prihodyat	הם, הן

עבר			
пришёл	ya, tī, on	prishol	אני (ז'), אתה, הוא
пришла	ya, tī, ona	prishla	אני (נ'), את, היא
пришло	ono	prishlo	מין ביניים
пришли	mī, vī, oni	prishli	אנחנו, אתם, הם

עתיד			
приду	ya	pridu	אני
придёшь	tī	pridyosh	אתה, את
придёт	on(a,o)	pridyot	הוא, היא
придём	mī	pridyom	אנחנו
придёте	vī	pridyoe	אתם, אתן
придут	oni	pridut	הם, הן

Приходи!	prihodi!	בוא(י)!
Приходите!	prihodite!	בואו!

домой	domoy	הביתה
к...	k	אל...



ко мне	ko mne	אלי
к тебе	k'tebe	אליך
к нему	k'nem	אליו
к ней	k'ney	אליה
к нам	k'nam	אלינו
к вам	k'vam	אליכם
к ним	k'nim	אליהם
<b>В..., К..., На...</b>	<b>v..., k..., na...</b>	<b>ל...</b>
в банк	v'bank	בנק
в магазин	v'magazin	חנות
в класс	v'klas	כיתה
в поликлинику	v'polikliniku	מרפאה
в контору	v'kontoru	משרד
в университет	v'universitet	אוניברסיטה
в армию	v'armiyu	צבא
в отдел кадров	v'otdel kadrov	משאבי אנוש
в кино	v'kino	קולנוע
к другу	k'drugu	חבר
к подруге	k'podruge	חברה
к врачу	k'vrachu	רופא
к учителю	k'uchitelyu	מורה (ז)
к учительнице	k'uchitel <sub>o</sub> nitsa	מורה (נ)
к компаньону	k'kompan <sub>o</sub> yonu	שותף
на завод	na zavod	מפעל
на это место	na ato mesto	מקום הזה
на встречу	na vstrechu	פגישה
на остановку	na ostanovku	תחנה
на выставку	na vıstavku	תצוגה

## ביטויים

### ■ А

а если	<b>a esli...</b>	ואם
а король-то голый!	<b>a korol<sub>o</sub>'to goliy</b>	"המלך ערום"
а мне какое дело?	<b>a mne kakoe delo</b>	מה אכפת לי!
а что такое?	<b>a chto takoe</b>	מה יש?
абсолютно	<b>absolyutno</b>	לאו מוחלט
неприемлемо	<b>nepriemlemo</b>	
Алло!	<b>alyo</b>	הלו

### ■ Б

бабушка	<b>babushka</b>	סבתא
баловень	<b>baloven<sub>o</sub></b>	לפלף
Беги быстрее!	<b>begi bistrey</b>	רוץ מהר!
Беда-то какая!	<b>beda'to kakaya</b>	איזה אסון!
Бедолага	<b>bedolaga</b>	מסכן שכזה
без	<b>bez</b>	בלי
без году неделя	<b>bez'godu nedelya</b>	חסר כל ניסיון
без задней мысли	<b>bez zadney misli</b>	בתום לב
без колебаний	<b>bez kolebaniy</b>	בלא היסוס
без обиняков	<b>bez obinyakov</b>	דוגרי
без оглядки	<b>bez oglyadki</b>	בלי כחל וסרק
без сучка и задоринки	<b>bez suchka i zadorinki</b>	חד וחלט
без тени сомнения	<b>bez teni somneniya</b>	בלא צל של ספק
Бездарность!	<b>bezdarnost<sub>o</sub></b>	ראש כרוב!

бездельник	bezdel <sub>o</sub> nik	בטלן
безрезультатно	bezrezul <sub>o</sub> tatno	ללא הועיל
бельмо на глазу	bel <sub>o</sub> mo na glazu	מקל בעין
Береги себя!	beregi sebya	שמור על עצמך!
Бери, тебе говорят	beri tebe govoryat	קח! אומרים לך
бес	bes	שד
бесы попутали	besi poputali	השדים סיבכו אותי
бессребренник	bessrebrenik	עדיש לכסף
бестактный	bestaktniy	חסר התחשבות, מרובע
бестия	bestiya	שד שכמותו
бестолковый	bestolkoviy	מטומטם
бесчувственность	beschuvstvennost <sub>o</sub>	קהות חושים
бесшабашный	besshabashniy	לא עושה חשבון לסכנה
бизнес	biznes	עסק
билиберда	biliberda	בבל"ט
Бог с тобой!	bog s'toboy!	מה אתה שח!
Бог ты мой!	bog ti moy!	הו אלוהים!
Богатым будешь	bogatim budesh	סימן שתתעשר
боевой дух	boevoy duh	רוח לחימה
Боже мой!	boje moy!	אלוהים ישמור!
бок о бок	bok o'bok	צד בצד
Болван!	bolvan	גולם! מטומטם!
более всего	boleev vsevo	יותר מכל
более или менее	boleev ili menea	פחות או יותר
более того	boleev tovo	יתרה מכך
Больно?	bol <sub>o</sub> no	כואב?

## אינדקס

		<b>א ■</b>
248 אוטו	אדם טוב אך לא פיקח	אב 48
249,62,59 אוטובוס	378	אבא 201,48
53 אוזן	אדם כוחני שלא מתחשב	אבאלה 393
30 אוי ואוי	וגורם נזק. 405	אבד לי היום. 93
390 אוי ואבוי לך!	אדם כל שהוא 387	אבדן 93
30 אוי לי	אדם מגעיל 392	אבוא 109
301,113 אוכל	אדם מוזר 418	אבוד 94,151
103 אוכמניות	אדם משונה 418	אבטיח 229,102
381,38,25 אולי	אדם רכושני 367	אביב 86
309 אולי הינך יודע...?	אדם רפה אופי ופסיווי	אבל 390,25
185 אולכוס...	374	אבני דרך 355
314 אולם הכניסה	אדם שיוצא 162	אבק 86
276,150 אומללה	אדם שיכור – היים לא	אגב 376
398 אומנם	מגיע לקרסוליו. 401	אגב כך 396
83 אומץ	אדם שנכנס 162	אגוזים 103
256,106 אוניברסיטה	אדם שפל 386	אגוזי מלח 103
57 אופנים	אדרבה 25	אגיד לך את האמת
360 אופק	אהב לאכול 98	405
360 אופקי	אהבתי אותה 96	אגס (ים) 102
148,13 אור	אהובי שלי 370	אדום (אדומה) 72
257 אורגני	אהלו! 399	אדון לעצמו 403
100,98 אורז	אהלן וסאהלן 399	אדיבה) 149
72 אורך	או 378,25	אדם אומלל 391
311,265,243,31 אותה	אובד עצות 93	אדם אנטיפאטי 381
311,267,243,31 אותו	אוהב 46	אדם חזק 375
122 אותו דבר	אוהב לא אוהב 378	

אי אפשר לספר על	אחרי 108,67,34,25,	אותי 31
הכול 359	397,367,272	אותך 31,135,107
אי אפשר לספר את	אחרי כן 396	אותם 244,31
הכל. 359	אחראיות) 276	אותם האנשים 410
אי אפשר לקבל תשובה	אחרי (משהו) 25	אותנו 31
84	אחרי האוכל 326	אז 410,366,34
אי דיוק 204	אחרי החפצים 168	אז מה?! 390
אי לכך 359	אחרי הכל 396	אח חורג 404
איבד את הראש 397	אחרי המחלה 295	אחד אחד 134
איבד את השכל שלו	אחרי המחלה הקשה	אחד לאחד 392,373
397	147	אחד לשני 206
איבד כושר דיבור 92	אחרי הצהריים 295	אחד מהם 391
איבד צלם אנוש 397	אחרי השירותים 327	אחד שאפשר לסמוך
איום ונורא 413	אחרי זה, אחר כן 396	עליו 404
איומים שלו 283	אחרי ניתוח 147	אחד שלא סומך 126
איזה? 72-73,29	אחרי ש... 396	אחד שמאבד דברים 94
איזה (איזו) 374	אחרים 365	אחד שעובדים עליו
איזה אסון! 361,349,	אחרת 36	בעיניים 401
374	אחת ולתמיד 111	אחורה 168,33
איזה דברים משונים	אחת עשרה 69	אחות 262,54,47
קורים כאן! 278	אחת שתיים והכול מוכן	אחותי 202,58
איזה זה? 375	401	אחות רחמניה 47
איזה טומטום אתה 418	אחת שתיים וזה? וזה	אחי 202,58
איזה טמטום! 374	הכול? 401	אחי (סלאנג) 351
איזה טעם יש לו (לה)?	אי אפשר לדעת 387	איחזת עיניים 393,183
73	אי אפשר להתאפק 413	אחר 372
איזה מין? 72	אי אפשר לציין על כך.	אחר כך 369,68,34,
איזה סוג? 72	387	397,396